

大学外语研究

DAXUEWAIYUYANJIU

主 编 汪榕培

副主编 杨俊峰 张志明 王兴儒

(第五集)

长 春 出 版 社

辽宁省高等学校外语教学研究会
第十三次学术年会论文集

大学外语研究

(第五集)

主 编 汪榕培

副主编 杨俊峰 张志明 王兴儒

长 春 出 版 社

(吉)新登字 10 号

书 名	大学外语研究
作 者	汪榕培 主编
责任编辑	毕素香
封面设计	王兴儒
出 版	长春出版社(长春市建设街 43 号)
发 行	长春出版社
印 刷	大连市三源印务有限公司
开 本	850×1168 1/32
印 张	13.5
字 数	337000
印 数	1—2000
版 次	1999 年 5 月第 1 版
印 次	1999 年 5 月第 1 次印刷
书 号	ISBN7—80604—621—6/Z·35
定 价	24.00 元

(如遇有质量问题请与印刷厂联系调换)

前 言

1998年8月在辽宁省沈阳市召开了辽宁省高等学校外语教学研究会第十三次年会。本届年会得到了辽宁省教委和沈阳大学的大力支持,与会百余名代表在轻松愉快的气氛中进行了认真的学术交流,年会取得了圆满成功。

辽宁省高等学校外语教学研究会作为一个群众性的学术团体,得到了辽宁省教委的大力支持,担任学会副会长的省高教处领导直接参与学会的各项活动,对学会工作的顺利开展起了积极作用。近年来,学会除了每年召开年会和出版论文集以外,团结全省高等学校外语教师开展多种形式的合作与交流,与东北地区和全国其他省份的外语教师保持经常的联系,有力地推动了本省的外语教学与研究。

本届年会将出版两本论文集,本书是《大学外语研究》的第五集,汇集了辽宁省高等学校外语教学研究会第十三届年会的部分获奖论文。由于篇幅有限,其他获奖论文将另行出版。本届年会的两本论文集是全省高等学校外语教师科研成果的一个缩影,希望能够为从事外语教学与研究的广大教师提供一些有价值的参考。

本届辽宁省高等学校外语教学研究会理事会,在辽宁省教委及全省各高等学校的大力支持下,圆满完成其工作。在此谨代表本届研究会全体理事向全省各高等学校及工作人员表示感谢,并希望下任理事及工作人员能把辽宁省高等学校外语教学研究会工作更好地推向21世纪。

辽宁省高等学校外语教学研究会理事长

汪 榕 培

1998年12月

目 录

一首深刻的寓言诗

- 陶渊明的《形影神》比读…………… 汪榕培 (1)

一个酒鬼作家的心态

- 评加拿大作家马尔科姆·劳里

- 及他的《火山下面》…………… 杨俊峰 (21)

- The Application of Computers in Education…………… 赵忠德 (37)

- 论魁北克法语和法国法语的异同…………… 方仁杰 (42)

- 英文写作的“三多两步走”教学方法…………… 卢晓娟 (62)

Oral and Writing Approaches

- to Composition…………… 孟建敏 葛玲芬 (74)

- 交际能力与交际式教学法…………… 项 兰 (80)

日语敬语的叙述技巧

- 日语敬语的特色之一…………… 纪长永 (88)

Особые Средства Выражения Плюральности в

- ФСР Русского Языка…………… 王世忠 (96)

- 德语中的“金钱”表达法探析…………… 丛明才 (107)

- 语言·文化·俄语听力教学…………… 王婵娟 杨美华 (112)

乔治·贝尔纳诺斯

- 一位中国人所陌生的法国当代

- 著名的宗教作家…………… 王学文 (119)

- Interaction 与外语教学…………… 柳玉刚 (127)

Формирование Лингвострановедческой Компетенции

- Китайских Студентов-Русистов в Работе с

- Художественным Текстом на Начальном

- Этапе Обучения…………… 刘 宏 (134)

日中人称代名詞の対訳について	盛 凯 (149)
日本語発話の音調の要因について	蔡全胜 (156)
日语高学年应机式教学法初探	刘利国 (162)
「着物を着ている」について	
動詞テイル形のアスペクトの意味用法	
と形容詞の意味用法	邴 胜 (169)
Language: Informative, Affective or Misleading? ...	张东黔 (176)
从日语动词的“体”看汉日动词	张晓华 (186)
尊皇と日本伝統文化	肖 爽 (192)
试论《苔丝》的叙事结构与主题倾向	朱 源 (198)
英语教学中涉及社会语言学若干问题的思考	王红艳 (209)
О Синтаксических Функциях Междометий	王丽丹 (216)
Points on English Language Testing	王玉文 (222)
日本語学習者の誤用例の分析について	范春娟 (227)
日语“ない”“ぬ”与汉语“不”“没有”的对应关系 ...	安 静 (231)
英汉誓词浅析	左秀兰 (237)
浅议艺术院校外语教学	任 晶 (245)
关于理解英语谚语过程中应注意的几个问题	李建波 (250)
谈入于“化”境	曹 彦 (257)
“河口英语”初探	王夷平 (265)
The Peripety and Discovery in <i>Tess of the</i>	
<i>D'Urbervilles</i>	钟铭玉 (272)
课堂实践:调动学生的积极性	吴静贤 (279)
浅谈 Presentation 在专业英语课堂教学中的运用...	孙 宁 (285)
多媒体辅助外语教学新模式初探	宋 黎 赵仕凤 (292)
把握大学生心理,培养英语学习兴趣	刘 洋 (298)
《老人与海》的哲学意味	荆 莹 任福洪 (305)
英汉表达中的正反比较	赵鸣镛 黄 波 (310)

谈会话含义及语域问题	刘桂芬 (319)
Teaching Adult EFL Literacy	张 刚 (326)
外语教学为什么要涉及文化?	郎 冰 (332)
Intensive English Teaching to High Level Students in China	邵 净 (348)
The Unique Voice of the Maple Leaf	王爱莉 (362)
Extensive Reading for Pleasure —— A good way to improve linguistic skills	王艳华 (376)
A Dysfunctional Family Revealed in D. H. Lawrence's <i>Sons and Lovers</i>	王文娟 (382)
一种值得一试的口语教学法	张 丽 李明英 (389)
中日文同形词的对比研究	陈箭波 (395)
大学英语精读课堂的教学美——愉快教学	郭 静 (403)
Art Could Never Be Separated from Reality —— A Comment on <i>Art for Art's Sake</i> 于晓蓉 韩志凌	(409)
The Effectiveness of Multiple-Choice as a Device to Measure Student Learning	邹瑞凯 于晓言 (415)
也谈英语限定词	赵 葳 李永恒 (420)
辽宁省高等学校外语教学研究会第十三次学术年会 会议纪要	(425)
附件一:第五届常务理事会名单	(428)
附件二:第五届理事会理事单位名单	(430)

一首深刻的寓言诗

——陶渊明的《形影神》比读

汪榕培

(大连外国语学院)

陶渊明素以田园诗著称，然而，他的寓言诗(allegorical poem)《形影神》(*Flesh, Shadow and Spirit*)是表现他的人生哲学的重要诗篇，要理解他一生的思想不可不读，有人甚至说：“渊明一生之心寓于《形影神》之内，而迄莫有知之者，可叹也。”这首诗通过形、影、神三个富有生活气息的艺术形象集中地反映了诗人对宇宙的看法。但是，后人在理解方面分歧很大，有的认为这首诗主要强调当时的玄学思想，有的认为主要强调儒家的名教思想，也有的认为主要强调一种“新自然说”。由此可见，即使要把这首诗译成英语，也首先要解决理解问题。

陶渊明生活的东晋时期是危机四伏、战争不断的动乱年代，佛、道、玄等宗教神学泛滥，佛教的净土宗宣扬神不灭，信佛可以通过轮回获得来生的幸福；道教的五斗米道宣扬炼丹，以求得道成仙，达到永生；玄学无为自然发展到放荡不羁、追求奢侈享乐。陶渊明的家乡庐山是当时南方传播佛教的中心，庐山东林寺名僧慧远集僧俗 123 人结白莲社，宣扬净土宗教义，撰有《沙门不敬王者论》，其第五篇是《形尽神不灭论》，慧远又立佛影，作《万佛影铭》，刻之于石，写道“廓矣大象，理玄无名，体神入化，落影离形”，认为人死之后神可以离开形、影而独立存在，然后通过轮回获得来生的幸福，从而达到长生不死的目的。形神之间各自独立，不存在孰优孰劣的问题，慧远的思想是符合印度哲学基本观点的。

陶渊明与慧远素有往来，慧远曾劝陶渊明参加白莲社，但陶渊

明却“攒眉而去”，不肯参加白莲社。《形影神》诗是陶渊明在东晋义熙九年(公元413年)所作，针对慧远的“形尽神不灭”的哲学思想，通过形、影、神三者的答辩，阐述了作者自己的哲学思想。在形神关系方面，陶渊明认为它们“生而相依附”、“结托既喜同”，是相互依赖和一致的关系，这也是符合中国哲学基本观点的。

为了便于跟后面的英语诗相比较，现将《形影神》诗试译成英语如下：

形影神
(并序)

贵贱贤愚，莫不营营以惜
生，斯甚惑焉，故极陈形影
之苦，言神辨自然以释之。
好事君子，共取其心焉。

Flesh, Shadow and Spirit
(With a Preface)

Both the high and the low, the
wise and the foolish, all strive
hard to preserve their existence,
without realizing how absurd they
are. Therefore, I'd like to ex-
pound the distress of Flesh and
Shadow and let Spirit explain the
essence of Nature to relieve Flesh
and Shadow. I hope that those
who are interested in this may un-
derstand these poems.

陶渊明在序言中解释了写这首诗的目的：无论高贵、低贱、贤智、愚鲁的人，没有不是为着爱惜自己的生命而忙忙碌碌的。这其实十分糊涂。所以诗人极意陈述“形”、“影”的苦恼，而由“神”辨析自然之理来加以开释，希望喜欢探讨这类事情的君子，都能了解其中听任自然的道理。

形赠影

Flesh to Shadow

天地长不没， The heaven lasts forever with the earth,

山川无改时。	The hills and rivers never change their worth.
草木得常理，	The plants have always followed Nature's course,
霜露荣悴之。	With frost and dew as their empowering source.
谓人最灵智，	Of all things, man is listed at the top,
独复不如兹。	But he cannot revive as the crop.
适见在世中，	He may be seen alive a while ago,
奄去靡归期。	And will be dead and gone before you know.
奚觉无一人，	Who'll miss the man he never comes across?
亲识岂相思？	The kith and kin alone will feel the loss.
但余平生物，	A mere look at the things he leaves behind,
举目情凄而。	Brings tearful woe and sorrow to the mind.
我无腾化术，	As I cannot work wonders in my life.
必尔不复疑。	I shall die after years of worldly strife.
愿君取吾言，	I hope you accept what I have to say,
得酒莫苟辞。	And drink the wine they offer while you may.

在《形赠影》中，“形”对“影”说道：天地永恒地存在，山川万古如斯，草木循着自然的规律，受到风霜的侵袭而枯萎，得到雨露的滋润而复荣，然而身为万物之灵的人类却不能如此，人活在世上，就像匆匆的过客，刚才还在，倏忽已去，再也不能回来，而人们从此便忘了他，似乎世上从未有过这样一个人，亲戚朋友也不再思念他，只留下了些生前遗物，令人见了感伤不已。“形”没有飞天成仙的本领，“影”也用不着怀疑这最终的归宿，但愿听取“形”的劝告，开怀畅饮，不必推辞，还是在醉乡去寻求暂时的欢乐吧。

“形”的说法实际上是东晋之际玄谈之士的观点。魏晋期间玄谈盛行，玄谈是由魏正始年间王弼、何晏提出玄学开始的。玄谈由正始经竹林、西晋到东晋，发展到最盛。东晋建国江东，要保住江左偏安局面，则必须消除士族内部各集团间的纷争，以求政治的安

定,于是朝廷上下无不崇尚清淡;东晋清流崇尚嘉遁和隐士生活,并以此为最清高,加以标榜,东晋名士亦能饮酒,以饮酒为旷达,借酒浇胸中垒块,以使精神进入玄远境界。《形影神》一诗中“得酒莫苟辞”的说法就是模拟这些东晋名士的言论。

影答形

Shadow's Reply to Flesh

存生不可言,	It's no use talking about preserving life,
卫生每苦拙。	It's no use thinking about prolonging life.
诚愿游昆华,	I'd like to travel in immortal-land,
邈然兹道绝。	But distant roads are out of my command.
与子相遇来,	Since we were attached long, long ago,
未尝异悲悦。	We've always shared the weal and woe.
憩荫苦暂晷,	Though parted in the shade we stay,
止日终不别。	We never sever in the light of day.
此同既难常,	As I cannot work wonders in my life.
黯尔俱时灭。	We'll perish when our destined time is due.
身没名亦尽,	When the body dies, so does the name,
念之五情热。	With this belief, my feelings rise in flame.
立善有遗爱,	As worthy actions leave your love behind,
胡为不自竭。	Why don't you strive to serve the whole mankind?
酒云能消忧,	The wine is said to drown your worldly woe,
方此詎不劣。	The worthy actions are much better, though.

在《影答形》中,“影”回答“形”:想求长生不老来维持生命是不可靠的,欲保养生命也往往落得苦恼又拙劣的下场。一心一意要去昆仑山修仙学道,却会发现此路的渺茫与不通,自从“影”与“形”相遇以来,一直同甘共苦,忧喜合一。“形”若憩息在树荫下,形影就暂

时分手；“形”若停在阳光下，形影就不分离。这种形影相随的状况也难以永久持续，“形”一旦离世，“影”也不复存在，人死名也随之而尽，想起此事令人心忧如焚，五情具热。因而影劝形道：唯有立善可以立下美名，为何不去努力留名后世呢？虽说酒能消忧，但同立善相比较，岂不等而下之了！

“影”的说法其实是主张名教者的观点。既然长生不可得，则唯有立名即立善可以不朽，希望通过精神上的长生来达到永恒，这种主张来自儒家立德、立功、立言三不朽的思想，提倡追求身后之名。

神释

Spirit's View

大钧无私力，	As Nature is forever just and fair,
万理自森著。	Each species grows and takes its share.
人为三才中，	Man lives between the heaven and the earth.
岂不以我故。	Because I myself have my genuine worth.
与君虽异物，	Although I'm different from the two of you,
生而相依附。	We've been attached in all the years we grew.
结托善恶同，	We share our love and hatred day by day,
安得不相语？	How can I keep from having my own say?
三皇大圣人，	The three great emperors are of great mind,
今复在何处？	But have they left a single trace behind?
彭祖爱永年，	In endless pursuit for eternal life,
欲留不得住。	Peng Zu died and gave up worldly strife.
老少同一死，	Old and young, no one escapes from death.
贤愚无复数。	Wise and foolish, man must draw last breath.
日醉或能忘，	When you get drunk, you may forget your woe,
将非促龄具？	However, fatal outcome is sure and slow.
立善常所欣，	By worthy actions you may earn your fame,

谁当为汝誉？	But after death, who will recall your name?
甚感伤吾生，	Cares and worries do harms to my days,
正宜委运去。	And it is best to follow destined ways.
纵浪大化中，	Plunge yourself in Nature's course with cheers,
不喜亦不惧，	And then you won't have any joys or fears.
应尽便须尽，	When your life has reached its destined date,
无复独多虑。	It is no use complaining of your fate.

在《神释》中，“神”作了自己的阐释：造化没有偏爱，万物都按着自己的规律成长繁衍，人所以能跻身于“三才”（天地人）之中，岂不就是因为有了“神”的缘故。所以，“神”要坦诚地说说自己的看法，上古时的三皇被称作大圣人，而今他们却在何处？活到了 800 多岁的彭祖虽力求长生，但也留不住他人间的生命。老的、少的、聪明的、愚笨的都将同样走向坟茔，没有什么回生的运数可以挽救他们。每日沉湎于酒中或能忘忧，但如此岂不是反而促使生命尽快结束吗？立善常常是人们喜欢做的事，可是当你故世以后，谁会加以称赞呢？极力去思索这些事情难免伤害自身，还是听其自然，随命运的安排去吧，在宇宙中纵情放浪，人生没有什么可喜，也没有什么可怕，当生命的尽头来临，那么就让生命之火熄灭吧，不必再有什么顾虑了。

“神”的说法实际上是陶渊明自己的观点，饮酒取乐无益，立善求名无谓，因为万事万物都顺着自然造化力而运转不息，任何力量都不能阻挡它，人类也必须顺应它，才能使个人成为自然的一部分，从而与天地一样永存。陶渊明的思想受到老庄哲学的影响，对形神问题的看法具有朴素唯物主义的因素，最终采取了“纵情大化中，不喜亦不忧。应尽便须尽，无复独多虑”的达观人生态度，具有中国古典哲学的鲜明特色。

世界哲学包括三大系统：中国哲学、西方哲学、印度哲学。简而

言之,中国哲学强调两端互补、相反相成;西方哲学强调是此非彼、是彼非此;印度哲学强调是此非此都不能说。形神问题是三大哲学系统共同关心的一个重要命题,三大哲学对这个重要命题给予了不同的解释。

英国 17 世纪著名女诗人安·布拉德斯特里特(Anne Bradstreet, 1612~1672)从西方哲学的观点出发,认为肉体 and 灵魂是对立的。(汉语的“形”在英语中可以译为 body 或 flesh,汉语中的“神”在英语中可以译为 spirit,这些英语词也可以译为汉语的“肉体”和“灵魂”。)她的形神观在下面的《形与神》诗中表达得很清楚:

The Flesh and the Spirit

形与神

In secret place where once I stood
Close by the banks of Lacrim flood
I heard two sisters reason on
Things that are past, and things to come;
One flesh was called, who had her eye
On worldly wealth and vanity;
The other Spirit, who did rear
Her thoughts unto a higher sphere;
Sister, quoth Flesh, what liv'st thou on
Nothing but meditation?
Doth contemplation feed thee so
Regardlessly to let earth go?
Can speculation satisfy
Notion without reality?
Dost dream of things beyond the moon
And dost thou hope to dwell there soon?

隐身独自站,
近在拉河畔。
倾听两姐妹,
侃侃古今谈。
一位自称“形”,
专向名利看。
一位自称“神”,
远瞩又高瞻。
忽闻形问神:
沉思能解馋?
终日勤思考,
岂能当餐饭?
左思加右想,
岂能识人间?
常想月边事,
岂能上月端?

Hast treasurese there laid up in store
That all in th'world thou count'st but poor?
Art fancy sick, or turned a Sot
To catch at shadows which are not?
Come, come, I'll show unto thy sense,
Industry hath its recompense.
What canst desire, but thou maist see
True substance in variety?
Dost honour like? acquire the same,
As some to their immortal fame:
And trophies to thy name erect
Which wearing time shall ne're deject.
For riches dost thou long full sore?
Behold enough of precious store.
Earth hath more silver, pearls and gold,
Then eyes can see, or hands can hold.
Affect's thou pleasure? take thy fill,
Earth hath enough of what you will.
Then let not go, what whou maist find,
For things unknown, only in mind.

Spirit:
Bestill thou unregenerate part,
disturb no more my settled heart.
For I have vowed, (and so will do)
Thee as a foe, still to pursue.
And combat with thee will and must,
Until I see thee laid in th'dust.

莫非有财富，
胜似人世间？
莫非遐思远，
凭空起贪婪？
听我讲情理，
勤劳能积攒。
何事多虚幻，
日日空期盼？
声誉诚可贵，
万世可流传。
赫赫有名望，
岁月难摇撼。
不求富与贵？
财富堆如山。
世间有金银，
到处光灿灿，
不求欢与乐？
到处可游玩。
切莫思神游，
迷途须知返。

神答形：
孤形莫多口，
扰乱我心意。
我已立誓愿，
与你永为敌。
不胜不罢休，
跟你斗到底。

Sisters we are, ye twins we be,
Yet deadly feud 'twixt thee and me;
For from one father are we not,
Thou by old Adam wast begot,
But my arise is from above,
Whence my dear father I do love.
Thou speakst me fair, but hatst me sore,
Thy flatt'ring shows I'll trust no more.
How oft thy slave, hast thou me made,
When I believed, what thou hast said,
And never had more cause of woe
Then when I did what thou bad'st do.
I'll stop mine ears at these thy charms,
And count them for my deadly harms.
Thy sinful pleasures I do hate,
Thy riches are to me no bait,
Thine honours do, nor will I love;
For my ambition lies above.
My greatest honour it shall be
When I am victor over thee,
And triumph shall, with laurel head,
When thou my captive shalt be led,
How I do live, thou need'st not scoff,
For I have meat thou know'st not of;
The hidden manna I do eat,
The word of life it is my meat.
My thoughts do yield me more content
Than can thy hours in pleasure spent.

虽是亲姊妹，
生死不两立，
亚当非我父，
你是他后裔。
我本天上来，
父亲是上帝。
口蜜与腹剑，
休想把我欺。
我曾信你言，
成为你奴隶。
我曾受你骗，
结果悲戚戚。
我不听谗言，
是刻要警惕。
欢乐非我愿，
富贵非我意。
我不爱声誉，
雄心高无比。
最高的声誉，
是我战胜你。
无上的荣光，
是我抓住你。
不必藐视我，
美食真稀奇。
天赐好食品，
生活是筵席。
我思使我乐，
欢乐岂能比。

Nor are thy shadows which I catch,
Nor fancies vain at which I snatch,
But reach at things that are so high,
Beyond thy dull capacity;
Eternal substance I do see,
With which enriched I would be;
Mine eye doth pierce the heavens, and see
What is invisible to thee.
My garments are not silk nor gold,
Nor such like trash which earth doth hold,
But royal robes I shall have on,
More glorious than the glistening sun;
My srown not diamonds, pearls, and gold,
But such as angels heads enfold.
The city where I hope to dwell,
There's none on earth can parallel;
The stately walls both high and strong,
Are made of precious jasper stone;
The gates of pearl, both rich and clear,
And angels are for porters there;
The streets thereof transparent gold,
Such as no eye did e're behold,
A crystal river there doth run,
Which doth proceed from the Lambs Throne;
Of life, there are the waters sure,
Which shall remain for ever pure,
Nor sun, nor moon, they have no need,
For glory doth from God proceed;

我不求虚幻，
我不思怪异。
我不空追求，
能力不能及。
我能见永恒，
自然添勇气。
我能察秋毫，
你不见踪迹。
我不穿锦缎，
也不穿破衣。
黄袍着我身，
光彩更绚丽。
所戴非珠翠，
天使正相宜。
我的归宿处，
人间无比拟。
城墙多雄伟，
宝石作墙基。
珍珠作城门，
天使门边立。
黄金铺街道，
人间难寻觅。
绵绵水晶河，
出自王宫里。
潺潺生命水，
奔流无穷期。
不需日和月，
上帝光绚丽，